

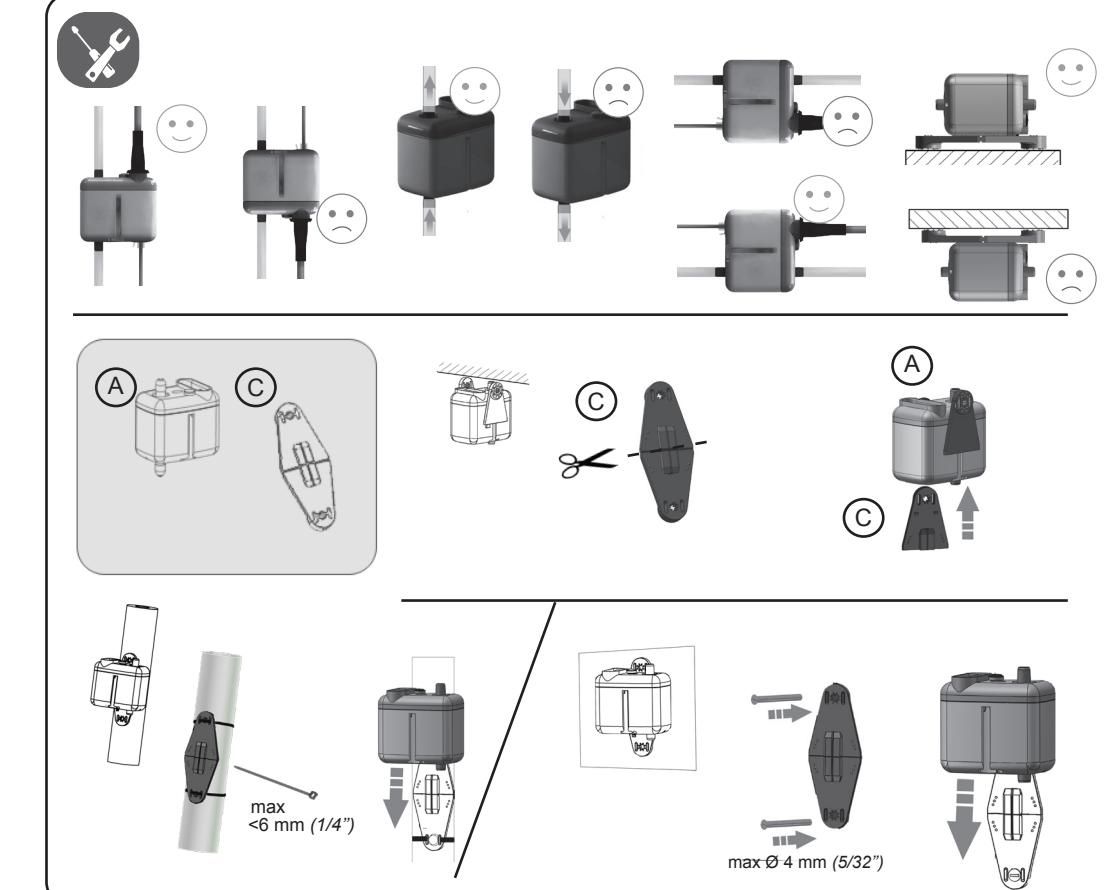
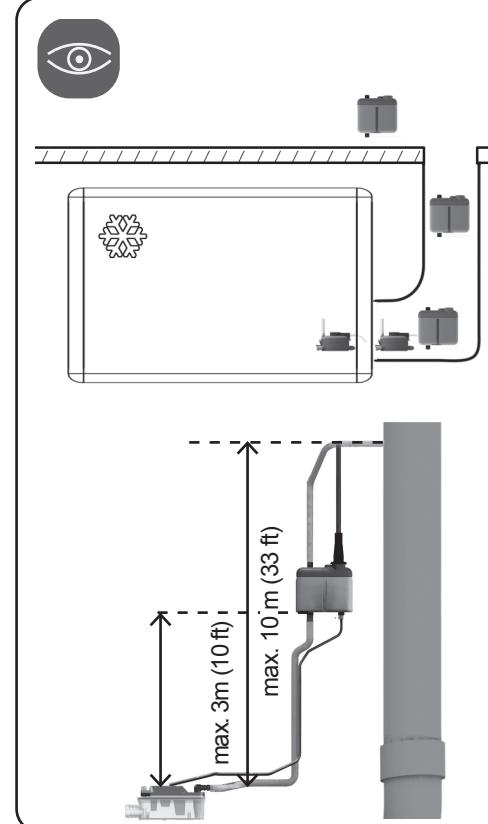
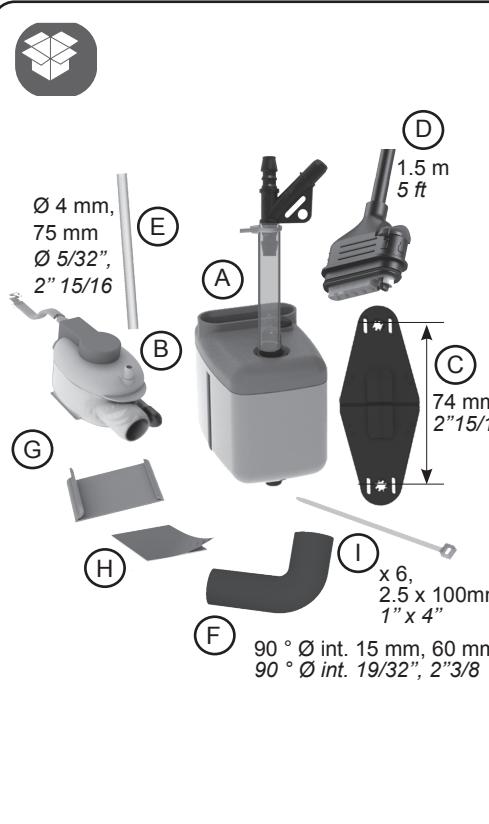


sauermann®

Si-30 Si-33



N740 - 03 Edition 22/48



EN SAFETY WARNING
Risk of electric shock. Make certain that the entire power supply to the unit/system is disconnected before attempting to install, service or remove any component.

The sump/detection unit must be cleaned and serviced at regular intervals in accordance with the degree of pollution existing within the pump operating environment.

If the pump doesn't start, check the wiring and incoming power supply.

For any problem, check :
- the discharge lines are neither obstructed nor kinked,
- the float inside the detection unit is not blocked
If the pump is running continuously (>1min), check:

- the discharge height is < 10 m,
- the pump is suitable for the capacity of the air conditioning unit,
- while starting of the pump, the flow of the water poured into the collection tray was not too high (ex: 1l in 30s=60l/h >20l/h).

If the pump is running continuously and does not suck water, check that the suction hose (hose that connects the pump and detection unit) is connected and air tight

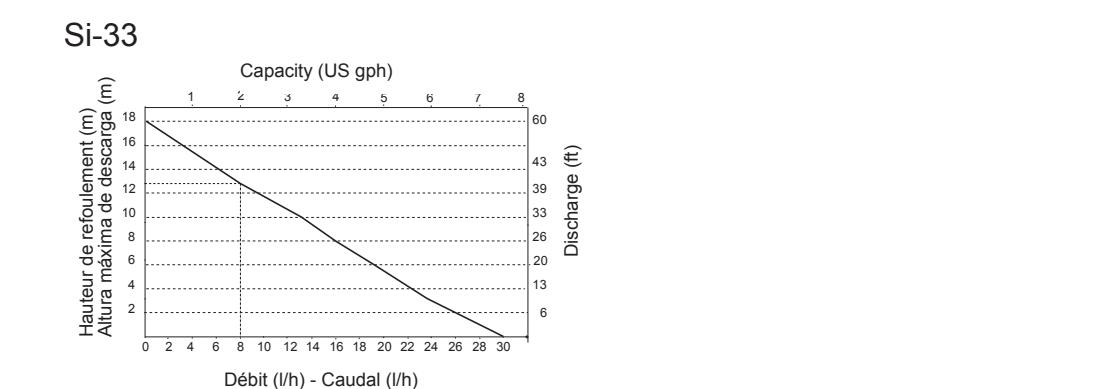
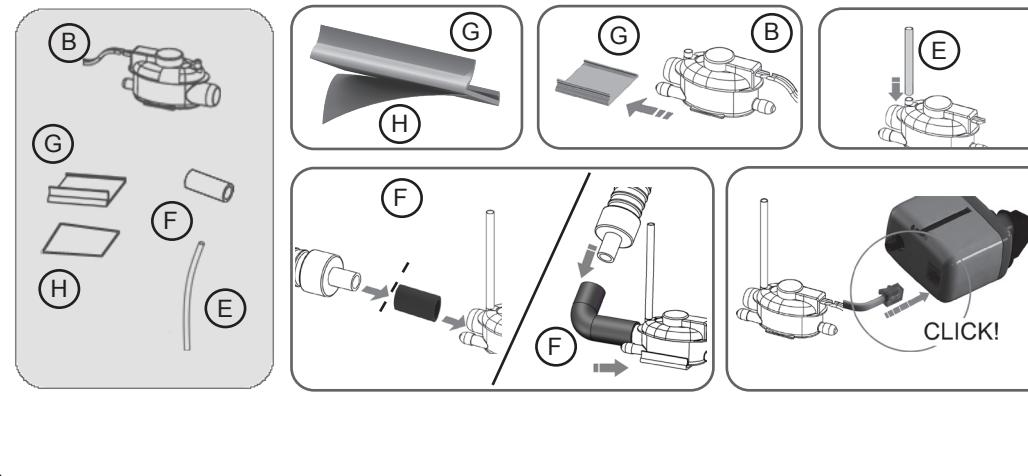
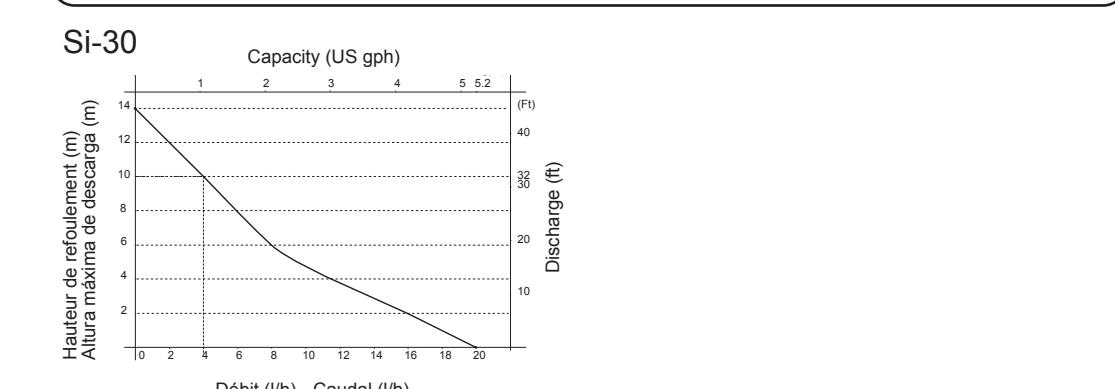
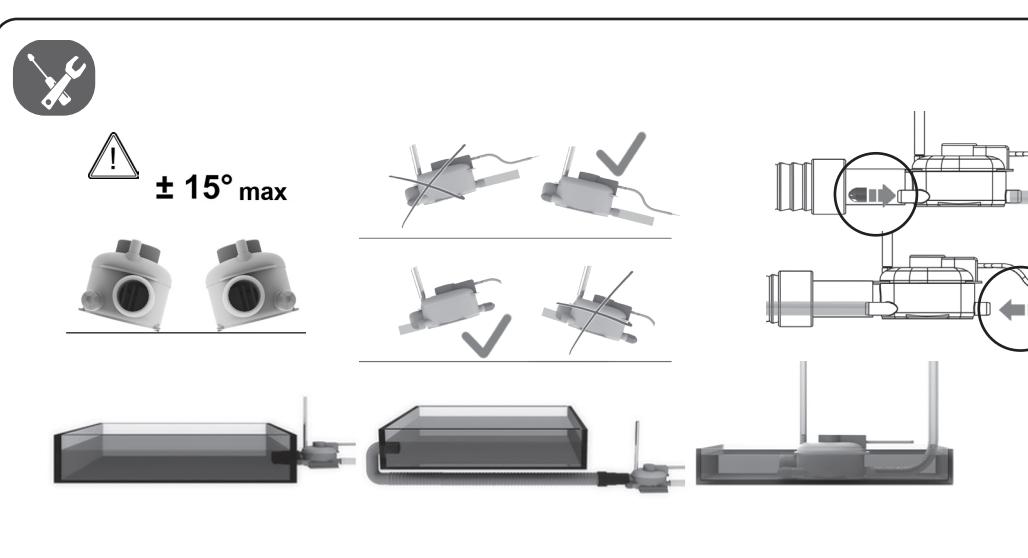
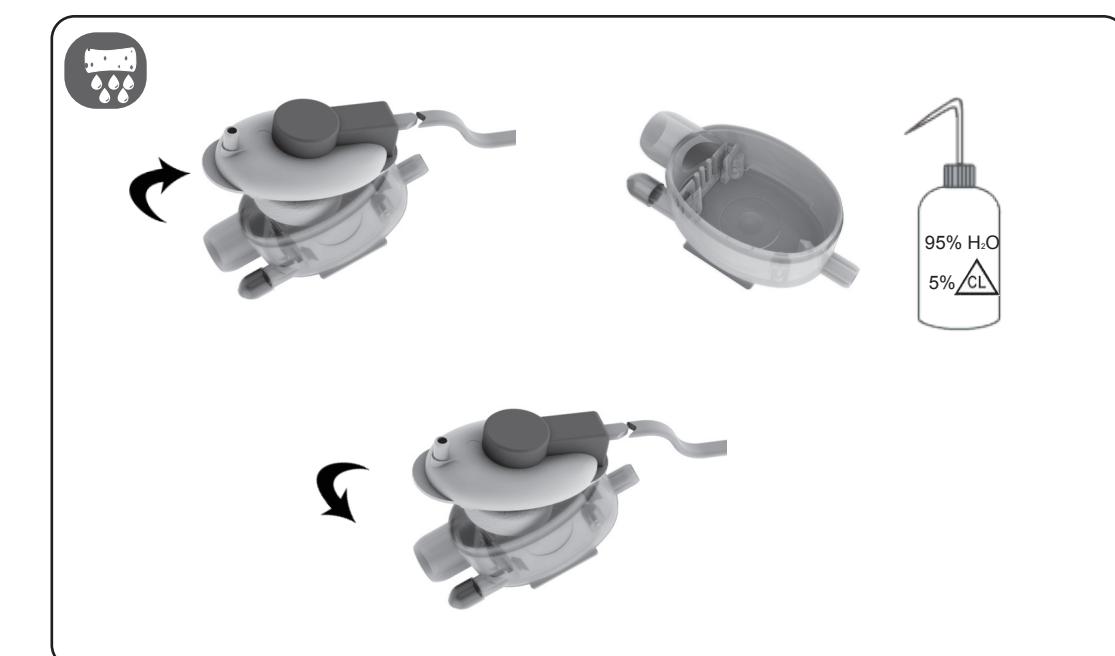
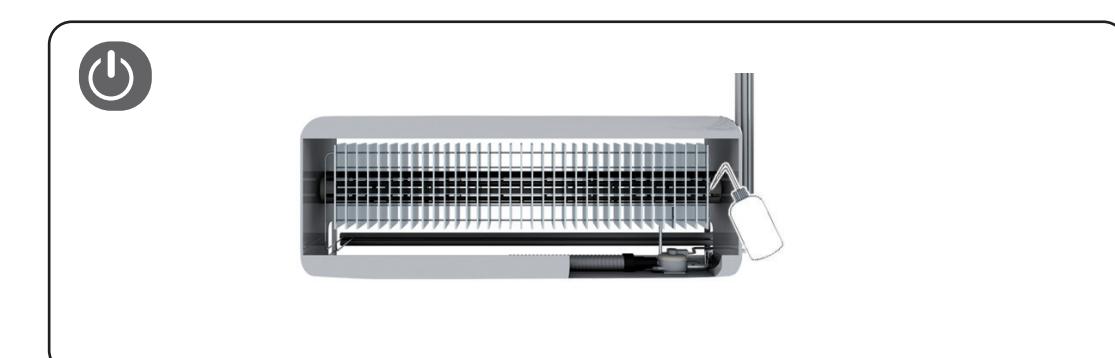
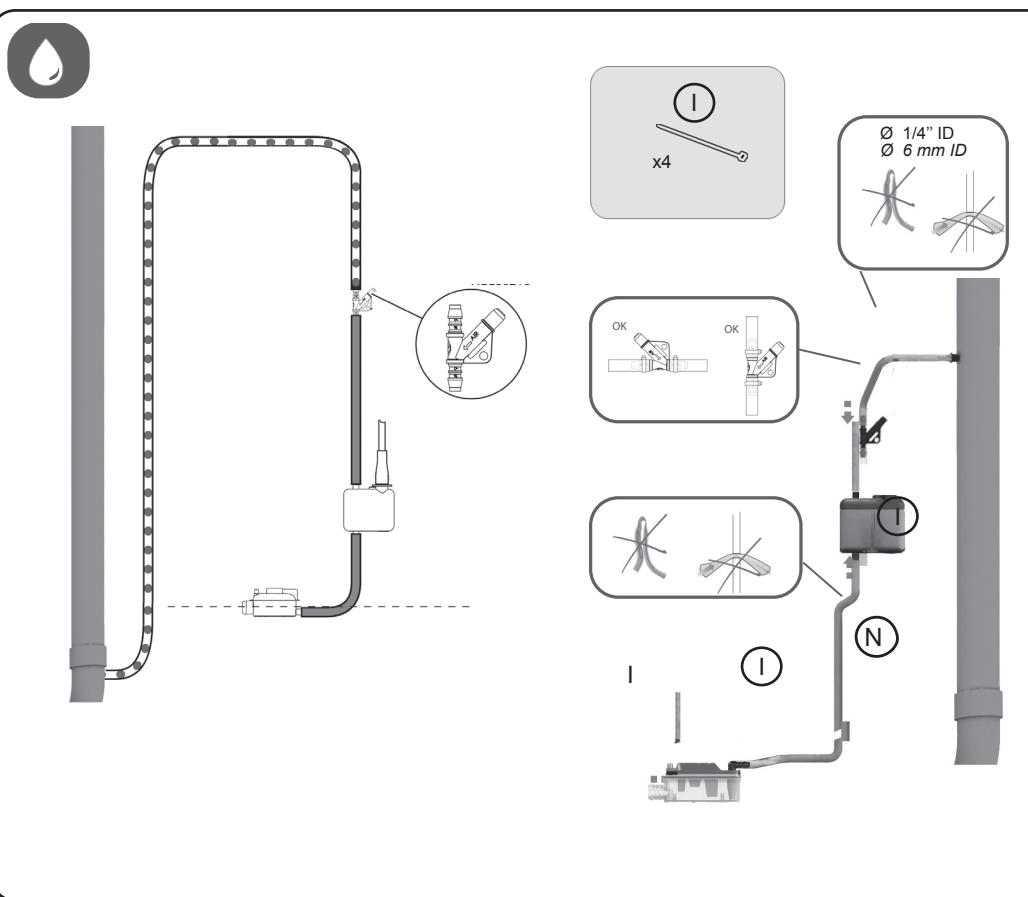
If the pump cycles continually or does not shut off,

- check the detection unit is mounted level,
- turn the pump off and check water doesn't return down the discharge line. If water returns down the line you should change the pump.

Before you start cleaning your air conditioning system, you must remove the pump to prevent damage.

	Si-30	Si-33
Max flow rate	50Hz : 20 l/h (UK: 4.4 gph) 60Hz : 19 l/h (US: 5 gph)	30 l/h (8 gph)
Max suction head	3 m (10 ft)	3.3 m (13 ft)
Max discharge head	10 m (33 ft)	13 m (43 ft)
Voltage *	230 V-50Hz - 14 W 120V-60Hz - 14W 208 - 230V-50/60Hz - 14W	230 V-50/60Hz - 21 W 120V-60Hz - 21W 208-230V-50/60Hz-21W
Safety switch	NC 5A resistive - 250 V	NC 5A resistive - 250 V
Thermal protection (overheating)	115°C (239°F)	
Detection levels(mm)*	On:16, Off: 11, Al: 19 (On:5/8",Off:7/16",Al:3/4")	
Sound level at 3.3 ft	20 dBA	34 dBA
Safety standards*	EAC / CE / UKCA or UL / CSA certified by Intertek	

* Depending on part number



FR AVERTISSEMENT DE SECURITE

Risque de choc électrique. Avant toute installation, maintenance ou démontage, mettre impérativement l'ensemble de l'installation hors tension.

Le bloc pompe ne doit pas être immergé, ni placé à l'extérieur des locaux ou dans des lieux humides et doit être tenu hors gel. Cette pompe n'a pas été conçue pour une utilisation dans une piscine ou dans les zones marines.

ATTENTION : Cette pompe n'est conçue que pour fonctionner avec de l'eau.

Il est nécessaire de nettoyer les éléments collecteurs de condensats (bac du climatiseur, tubes, sorties...) avant l'installation de la pompe.

L'ensemble est équipé :

- D'une protection thermique : déclenchement à 115°C

- D'une enveloppe auto-extinguible (matériau UL94 V0)

Lorsqu'elle est installée en dehors du climatiseur, la pompe ne doit pas être accessible sans l'aide d'un outil.

Alimentation de la pompe :

Raccorder la phase et le neutre à l'alimentation du climatiseur ou au réseau par l'intermédiaire de câbles, dans le respect des normes locales. Nous recommandons l'utilisation :

- D'un câble d'interconnexion (CE: HO5 VVF 2 x 0.5 mm², UL/CSA: 2 x 0.5mm² (AWG20) certifié UL2464 - 80°C - 300V), qui doit être fixé solidement sur le mur pour éviter toute déconnection involontaire durant l'installation ou lors de la maintenance.

- D'un dispositif de protection (disjoncteur 2A, non fourni) sur la phase et le neutre.

La pompe doit être alimentée par un circuit électrique protégé contre les surtensions > 2.5kV.

ES ADVERTENCIA

Riesgo de choque eléctrico. Asegúrese de que el suministro total de energía a la unidad / sistema, esté desconectado antes de intentar instalar, reparar o quitar cualquier componente. La bomba no debe ser sumergida en agua, instalada en el exterior, almacenada en un ambiente húmedo o expuesta a las heladas. Esta bomba no está diseñada para su uso en la piscina o áreas marinas.

Esta bomba está pensada para ser utilizada únicamente con agua. Todos los elementos de la evacuación de los condensados (bandeja de recogida, los tubos de conexión, enchufes, etc...) deberán estar bien limpios antes de instalar la bomba.

La bomba se suministra con:

- Un relé térmico automático ajustado a 115°C.

Cuando se instala la bomba fuera del aparato de aire acondicionado, que no debe ser accesible sin necesidad de utilizar una herramienta.

Alimentación de la bomba
Conecte la bomba a las fases y al neutro de la red eléctrica por medio de cableado para cumplir con las Normas Nacionales. Se sugiere el uso de:

- Un cable de alimentación de interconexión (CE: HO5 VVF 2 x 0.5 mm², UL/CSA: 2 x 0.5mm² (AWG20) certificado UL2464 - 80°C - 300V), que deberá ser fijado de forma segura, para evitar la desconexión accidental durante la instalación y el mantenimiento posterior.

- Esta conexión debe estar equipada con un dispositivo de aislamiento eléctrico (2A fusible cilíndrico, no incluido) a la fase y al neutro.

La bomba debe ser alimentada por un circuito eléctrico protegido contra sobreintensidades > 2,5kV.
Función de la alarma de la bomba

IMPORTANTE: La conexión de la alarma es indispensable para evitar todos riesgos de desbordamiento. Para la conexión correcta, consulte las instrucciones del aparato.

La bomba está equipada con un contacto de alarma NC de nivel alto de

Contact de sécurité

IMPORTANT : Le câblage du contact de sécurité est indispensable pour éviter tous risques de débordement. Pour un raccordement correct du contact de sécurité, respecter les indications données par le fabricant du climatiseur.

Pour le raccordement du contact de sécurité, vous disposez d'un contact NC, d'un pouvoir de coupure 5A/250V résistif. (câble d'alarme:CE: 2 x 0.5mm², UL/CSA: 2 x 0.5mm² (AWG20)). Ce contact peut être utilisé pour couper la production frigorifique en cas de risque de débordement des condensats (après vérification du schéma électrique et de l'application client par l'installateur).

Test de mise en service :
- Nettoyez le bac de condensats de tout débris (résidus de fabrication ou restes d'emballage).
- Versez un peu d'eau sur la batterie ou dans le bac du climatiseur (utiliser la bretelle d'essai ACC00944, non fournie).
- Vérifiez que la pompe se met en marche et s'arrête lorsque le niveau d'eau est redescendu.

Le bloc de détection doit être nettoyé régulièrement.
La périodicité de ce nettoyage varie en fonction du degré de pollution occasionné par l'environnement.

Pour tout problème, vérifier:
- que les tubes ne sont ni obstrués ni pinçés,
- que le flotteur à l'intérieur du bloc de détection n'est pas bloqué.
- que les entrée et sortie hydrauliques ne sont pas obstruées.
D'autres vérifications peuvent être nécessaires.

Si la pompe ne démarre pas, vérifier le câblage et l'alimentation électrique .

Si la pompe fonctionne trop longtemps (>1min), vérifier:

- que la hauteur de refoulement est < à 10 m,
 - que la pompe est adaptée à la puissance de l'appareil,
 - que lors de la mise en service, le débit de l'eau versée n'a pas été trop important (ex: 1l en 30s=60l/h >20l/h).
- Si la pompe fonctionne en continu et n'aspire pas d'eau,** vérifier que le tube d'entrée est bien connecté et étanche. Sinon, changer la pompe.
- Si la pompe enchaîne les cycles sans s'arrêter,** vérifier:
- que le bloc de détection n'est pas excessivement incliné,
 - que, pompe arrêtée, l'eau ne descend pas dans le tube. Si oui, changer la pompe.

Avant de commencer à nettoyer votre système de climatisation, veuillez retirer la pompe afin d'éviter tout dommage

Si-30	Si-33
Débit maximal	20 l/h
Hauteur d'aspiration max.	3 m
Hauteur de refoulement max.	10 m
Alimentation électrique*	230 V-50Hz - 14 W 120V-60Hz - 14W 208-230V-50/60Hz - 14W
Contact de sécurité	NF 5 A résistif - 250 V
Protection thermique (surchauffe)	115°C
Niveaux de détection (mm)	On: 16 Off: 11 Al: 19
Niveau sonore à 1m	20 dBA
Normes de sécurité*	EAC / CE / UKCA ou UL / CSA certifié par Intertek

* En fonction de la référence

Si la bomba funciona demasiado tiempo (> 1 min.), compruebe:
- que la altura de descarga sea < a 10 m,
- que la bomba esté adaptada a la potencia del equipo,
- que durante la puesta en marcha el caudal de agua vertida no sea excesivo (ej.: 1 l en 30 s = 60 l/h > 20 l/h).

Si la bomba funciona de forma continua y no aspira agua, compruebe que el tubo de entrada esté bien conectado y sea estanco. De lo contrario, cambie la bomba.

Si la bomba enciende los ciclos sin detenerse, compruebe:
- que el bloque de detección no esté excesivamente inclinado,
- que, con la bomba parada, el agua no descienda por el tubo. En tal caso, cambie la bomba.

Antes de comenzar a limpiar su sistema de aire acondicionado, debe quitar la bomba para evitar daños.

Si-30	Si-33
Caudal máximo	20 l/h
Altura de aspiración máx.	3 m
Altura máx. de descarga	10 m
Tensión*	230 V-50Hz - 14 W 120V-60Hz - 14W 208-230V-50/60Hz - 14W
Contacto de alarma	NC 5 A resistivo - 250 V
Protección térmica (sobrecalentamiento)	115°C
Niveles de detección (mm)	On: 16, Off: 11, Al: 19
Nivel acústico a 3.3 ft	20 dBA
Normas de seguridad*	EAC / CE / UKCA o UL / CSA Intertek

* Con arreglo a la referencia



DE WARNUNG

Stromschlaggefahr.

Vor jedem Eingriff muss die Anlage spannungsfrei gelegt werden. Der Pumpenblock muss berührungssicher eingebaut werden. Einlaufen oder Montage im Freien oder in Feuchträumen ist nicht zulässig. Die Pumpe ist einsfrei zu halten. Diese Pumpe ist nicht für die Verwendung in den Pool oder Meeressgebielen entwickelt. Diese Pumpe ist nur für die Förderung von Wasser bestimmt. Die Kondensatflaufgangwanne muss vor Installation der Pumpe gereinigt werden.

- Die Pumpe ist ausgerüstet mit :

- Temperaturschutzschalter : Auslösung 115°C, selbständiger Wiederaufbau bei Unterschreitung.
- Gehäusematerial selbstlöschend.

Wenn die Pumpe außerhalb der Klimaanlage installiert ist, darf sie nicht ohne Verwendung eines Werkzeugs zugänglich sein.

Elektroanchluss

Außen- und Neutralleiter mit Hilfe von Kabeln und unter Einhaltung der geltenden örtlichen Richtlinien an die Stromversorgung des Klimagerätes oder ans Netz anschließen. Kabel zugelastet anschließen. Wir empfehlen:

- Zur Verlängerung des Stromkabels, ein Kabel in folgender Ausführung zu verwenden: CE: HO5 VVF 2 x 0,5mm²; UL CSA: 2 x 0,5mm² (AWG20) zertifiziert UL2464 - 80°C - 300V.

- Außen- und Neutralleiter durch einen Schutzschalter 2 A (nicht im Lieferumfang) abzusichern.

Sicherheitsabschaltung

WICHTIG! Um jegliches Risiko eines Kondensatüberlaufs zu vermeiden, ist es zwingend erforderlich, den Kontakt für die Sicherheitsfunktion anzuschließen. Beachten Sie hierzu die Hinweise des Klimageräteherstellers. Die Sicherheitsfunktion wird über einen NC-Kontakt ausgelöst mit einer max. Schaltleistung von 5A/250V ohmsche Last. Mit diesem Sicherheitskontakt kann das Kühlsystem bei drohendem Kondensatüberschuss abgeschaltet werden (nach Überprüfung des Schaltplans und der Kundenanwendung durch den Installateur). Zur Verlängerung des Alarmkabels ein entsprechendes Elektrokabel bereithalten (2 x 0,5mm²).

Inbetriebnahmetest:

- Eventuelle Rückstände (Herstellungs-, Montage- oder Verpackungsreste) aus der Kondensatwanne entfernen. Funktionstest:
- Etwas Wasser auf die Batterie oder in die Wanne des Klimagerätes gießen (Testflasche ACC00944 verwenden, nicht im Lieferumfang).
- Überprüfen, ob die Pumpe startet und bei sinkendem Wasserspiegel wieder stoppt.
- Um die Sicherheitsfunktion zu überprüfen, solange Wasser aufgießen, bis der Sicherheitskontakt auslöst (Unterbrechung des Kompressors).

Der Niveauschalter müsste je nach Verschmutzungsgrad des Einbauteils regelmäßig gereinigt werden.

Bei allen Problemen überprüfen :

- ob die Schläuche nicht verstopt oder geknickt sind;
- ob der Schwimmer im separaten Niveauschalter nicht blockiert ist;
- ob der Kondensatlauf- oder -auslauf nicht verstopt ist.

Weitere Überprüfungen können notwendig sein.

Wenn die Pumpe nicht startet: Verkabelung und Stromversorgung überprüfen

Wenn die Pumpe zu lange läuft (> 1 min) :

- ob die Förderhöhe < 10 m beträgt;
- ob die Pumpe ausreichend dimensioniert ist;
- ob bei der Inbetriebnahme nicht zu viel Wasser aufgegossen wurde (Beispiel: 1 l in 30 s = 60 l/h >> 20 l/h).

IT AVVERTENZA DI SICUREZZA

Pericolo di scossa elettrica. Prima di qualsiasi intervento togliere immediatamente tensione all'installazione.

Il blocco pompa non deve venire immerso né posto all'esterno di locali o in luoghi umidi e deve venire tenuto al riparo dal gelo. Questa pompa non è progettata per l'uso in piscina o le aree marine.

ATTENZIONE: Questa pompa è progettata per funzionare solo con acqua.

Prima di installare la pompa è necessario pulire gli elementi di raccolta condensa del condizionatore.

L'insieme è dotato di :

- Protezione termica : intervento a 115°C, riammo automatico

- Contenitore auto-extinguibile : materiali UL94 V0

Quando la pompa è installato all'esterno del condizionatore d'aria, non deve essere accessibile senza utensili.

Alimentazione della pompa

Collegare la fase e il neutro all'alimentazione del condizionatore o alla rete per mezzo di cavi, nel rispetto delle norme locali.

Raccomandiamo l'utilizzo:

- Di un cavo di interconnessione (HO5 VVF 2 x 0,5mm²) che deve essere saldamente fissato alla parete per evitare qualsiasi collegamento involontario durante la procedura di installazione o manutenzione.

- Di un dispositivo di protezione (interruttore 2A, non fornito) sulla fase e sul neutro.

La pompa deve essere alimentato da un circuito elettrico protetto contro le sovratensioni> 2,5kV.

Contatto di sicurezza:

IMPORTANTE: Per un corretto collegamento del contatto di sicurezza, rispettare le indicazioni fornite dal produttore del condizionatore.

Per il collegamento del contatto di sicurezza, si dispone di un contatto NC,

NL VEILIGHEIDSWAARSCHUWING

Gevaar voor elektrische schok
Voor iedere interventie, dient de installatie afgesloten te worden van de elektrische voeding.

Het pompklok mag in geen geval ondergedompeld worden in water noch buiten in vochtige ruimtes geplaatst worden en mag eveneens niet aan voorst worden blootgesteld. Deze pomp is niet bedoeld voor gebruik in het zwembad of zeegebieden.

LET OP: Deze pomp is alleen ontworpen om te werken met water. Het is noodzakelijk om de kondensatbak van de airco te reinigen voor de installatie van de pomp.

Het geheel is uitgerust met :

- een thermische bescherming: uitschakeling op 115°C, automatische heropwekking.
- een zelfdovende omkasting: materiaal UL94 V0

Wanneer geïnstalleerd buiten de airconditioner, moet de pomp niet toegankelijk zonder het gebruik van een hulp-middel zijn.

Elektrische aansluiting :

Aansluiten fase en nulleider aan de voeding van het airconditioningsapparaat om het net niet door middel van:

- een verbindingskabel (HO5 VVF 2 x 0,5mm²) welke vastgezet dient te worden aan de muur om te vermijden dat hij losgerukt wordt, in de directe omgeving van het pompklok.

- Verder dient een werkschakelaar of zekering (niet bijgeleverd) op fase en nulleider.

La pompa deve essere alimentato da un circuito elettrico protetto contro le sovratensioni> 2,5kV.

PT AVISOS DE SEGURANÇA

Risco de choque elétrico. Antes de qualquer intervenção desiglar imperativamente a instalação.

O bloco bomba não deve ser imerso nem colocado no exterior dos locais ou em lugares húmidos e deve ser conservado ao abrigo do gelo. Esta bomba não foi projetada para uso na piscina ou áreas marinhas.

ATENÇÃO: Esta bomba é criada apenas para trabalhar com água.

E necessário limpar os elementos colectores de condensados do climatizador antes da instalação da bomba.

O conjunto está equipado :

- Com uma protecção térmica: disparo a 115°C, ligação automática.
- Com um invólucro auto-extinguível: materiais UL94 V0

Quando a bomba está instalada no exterior do aparelho de ar condicionado, que não deve ser acessível sem a utilização de uma ferramenta

Ligar a fase e neutro à alimentação do climatizador ou à rede por intermédio de cabos, respeitando as normas locais.

Recomendamos a utilização:

- De um cabo de interligação (HO5 VVF 2 x 0,5mm²) que deve ser fixado solidamente na parede para evitar qualquer desligamento involuntário durante a instalação ou quando da manutenção.

- De um dispositivo de protecção (disjuntor 2A, não fornecido) na fase e no neutro.

A bomba deve ser alimentado por um circuito elétrico protegido contra sobretensão> 2,5kV.

Função alarme. IMPORTANTE: Para uma ligação correcta do alarme, respeitar as indicações dadas pelo fabricante do climatizador. Para a liga-

ção do alarme, desligar o contacto NC, com poder de corte 5A/250V resistivo (cablo eléctrico: 2 x 0,5mm²). Este contacto pode ser utilizado para cortar a produção frigorífica em caso de risco de derramamento de condensados (depois da verificação do esquema elétrico e da aplicação cliente pelo instalador).

Teste da colocação em serviço:

- Remover todos os detritos da bandeja de condensados (resíduos de fabrico ou restos de embalagem).
- Deitar um pouco de água na bateria ou na bandeja do climatizador (utilizar a almofada de ensaio ACC00401 não fornecida).
- Verificar se a bomba arranca e pára quando o nível de água volta a descer.
- Para verificar o funcionamento do alarme, deitar água continuamente até que a função de alarme seja acionada (corte do compressor).

O bloco de detecção devem ser limpos. Esta limpeza deve ser efectuada regularmente consoante o nível de poluição ocasionado pelo ambiente.

Para qualquer problema, verificar se :

- os tubos não estão obstruídos ou estrangulados;
- a bôia no interior do bloco de detecção não está bloqueada;
- as entradas e saída hidráulicas não estão obstruídas.

Outras verificações podem ser necessárias.

Se a bomba não arrancar, verificar a cablagem e a alimentação elétrica.

Se a bomba funciona durante muito tempo (> 1 minuto), verificar se :

- a altura de descarga é < 10 m;
- a bomba está adaptada à potência do aparelho;

Wenn die Pumpe im Dauerbetrieb ist und kein Wasser ansaugt : überprüfen, ob der Eingangsschlauch ordentlich angeschlossen und dicht ist. Ansonsten die Pumpe auswechseln.

Wenn die Pumpe mehrere Zyklen nacheinander läuft, ohne anzuhalten :

- ob der Niveauschalter nicht zu stark geneigt ist;
- ob bei stillstehender Pumpe das Wasser nicht in den Schlauch zurückläuft.

Bevor Sie mit der Reinigung Ihrer Klimaanlage beginnen, müssen Sie die Pumpe ausbauen, um Schäden zu vermeiden.

	Si - 30	Si - 33
Max. Fördermenge	20 l/h	30 l/h
Maximale Ansaugehöhe.	3 m	3,3 m
Maximale Förderhöhe.	10 m	13 m
Stromversorgung	230 V-50Hz - 14 W	230 V-50Hz - 21 W
Kontakt zur Sicherheitsabschaltung	NC 5 A ohmsche Last - 250 V	
Überhitzungsschutz	115 °C	
Schaltpunkt (mm)	Ein: 16 Aus: 11 Alarm: 19	
Geräuschniveau auf 1 m Abstand	20 dBA	34 dBA
Sicherheitsstandard	EAC / CE / UKCA	

RU ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Предохранительный контакт ВАЖНО! Во избежание опасности переполнения необходимо выполнить кабельное соединение передохранительного контакта.

Перед выполнением любой операции обязательно отключите установку от электропитания.

Этот насос не предназначен для использования в бассейне или морских районах.

ВНИМАНИЕ: Этот насос предназначен только для работы с водой.

Не погружайте насосный агрегат в жидкость и не помещайте его на открытый воздух или во влажную среду, а также защищайте от замерзания.

Перед установкой насоса необходимо очистить детали коллектора конденсата (бак кондиционера, трубы, выходы и т. д.).

Система оборудована :

- Термовой защите: срабатывание при 115 °C

- Самозатухающей оболочкой (материал UL94 V0)

Когда насос устанавливается снаружи кондиционера, он не должен быть доступен без использования инструмента.

Электрическое подключение

Подключите фазу и нейтраль к источнику питания кондиционера или к сети с помощью кабелей в соответствии с местными нормами. Рекомендуется использовать:

- соединительным кабелем (HO5 VVF 2 x 0,5 mm²), который должен быть надежно закреплен на стене во избежание случайного отсоединения во время установки или техобслуживания;

- предохранительное устройство (прерыватель 2A, не поставляется в комплекте) на фазе и нейтрали.

Насос должен быть приведен в действие в электрической цепи защищенной от перенапряжения> 2,5 kB.

Ввод в эксплуатацию

Испытания при вводе в эксплуатацию:

- очистите бак с конденсатом от любых отходов (используйте биоремонт для испытаний ACC00944, не поставляется в комплекте).

- Убедитесь, что насос включается и прекращает работу, когда уровень воды снова снижается.

- Чтобы проверить исправность предохранительного контакта, непрерывно наполняйте воду, пока предохранительный контакт не сработает (отключение компрессора).

Очистка

Регулярно очищайте поплавковый датчик.

Периодичность чистки зависит от степени загрязнения, обусловленной окружающей средой.

Устранение повреждений

В случае возникновения проблем убедитесь, что:

- трубы не закупорены, не засмеляны;

- поплавок внутри блока обнаружения не заблокирован;

- гидравлические входы и выходы не закупорены.

Может возникнуть необходимость выполнения других проверок.

Если насос не запускается, проверьте каб